



Bilinguisme, allophonie et phonologie de la langue

Mathilde Fort

*INSPE, Centre de Recherche en Neurosciences (Lyon)
Laboratoire de Psy. et NeuroCognition (Grenoble)*

Le langage et son enseignement : un objet multidisciplinaire



Psychologie cognitive développementale



Linguistique



Sciences de l'éducation, didactique

Références, lectures

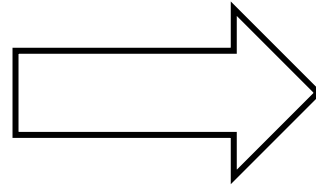




Introduction sur le langage et le bilinguisme

Le langage : un prérequis indispensable

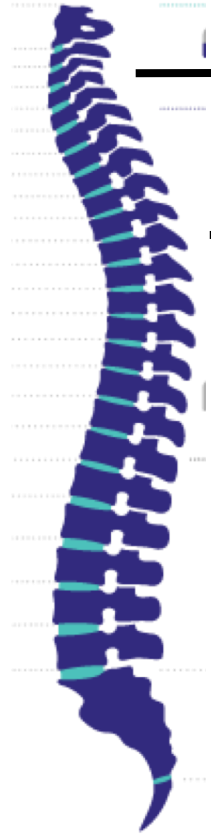
principal prédicteur de la réussite académique



*Voir Pace et al, 2017,
pour une revue*

Le langage : colonne vertébrale des apprentissages

Langage:



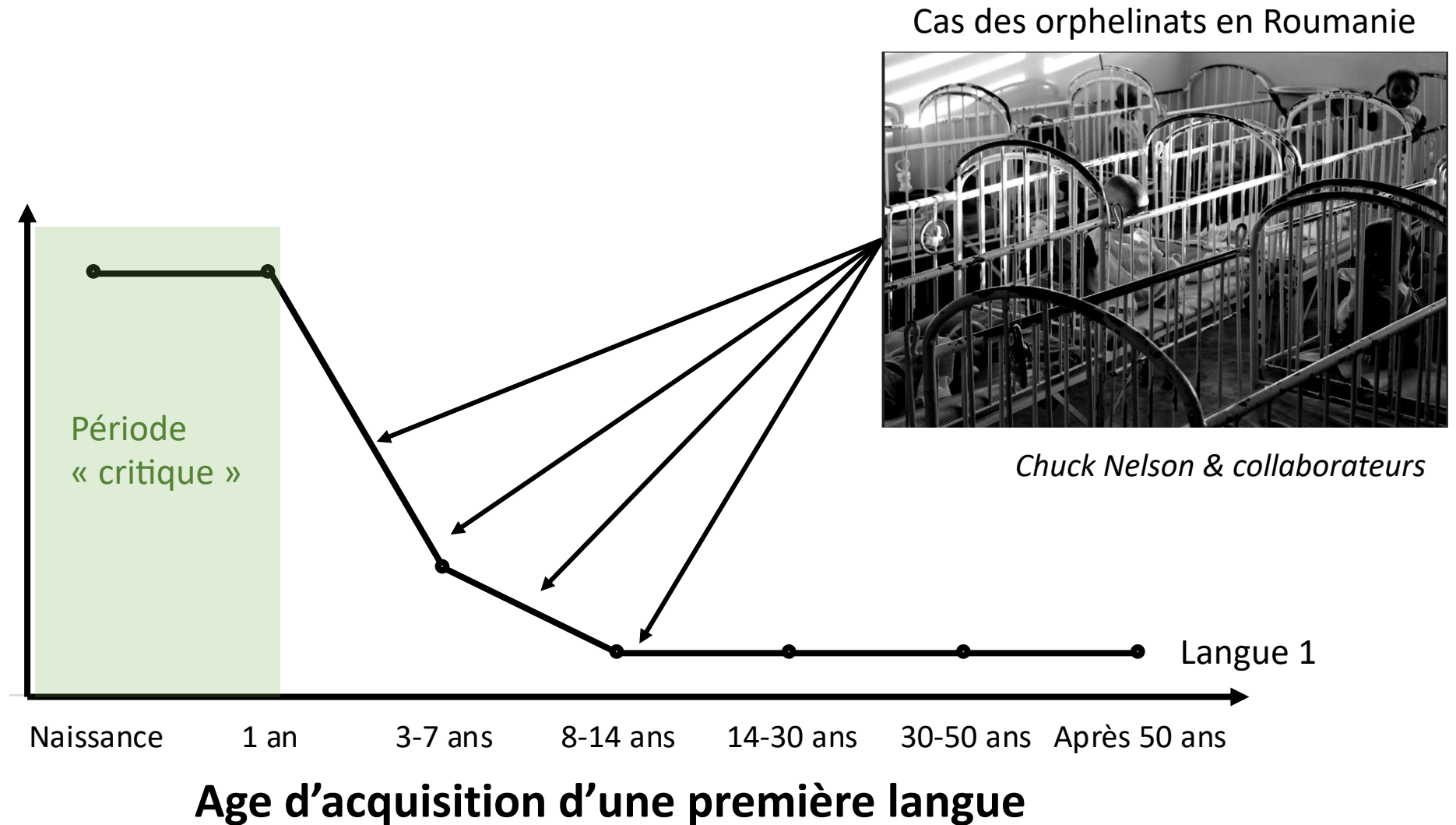
Communication

Compréhension d'autrui (théorie de l'esprit, empathie)

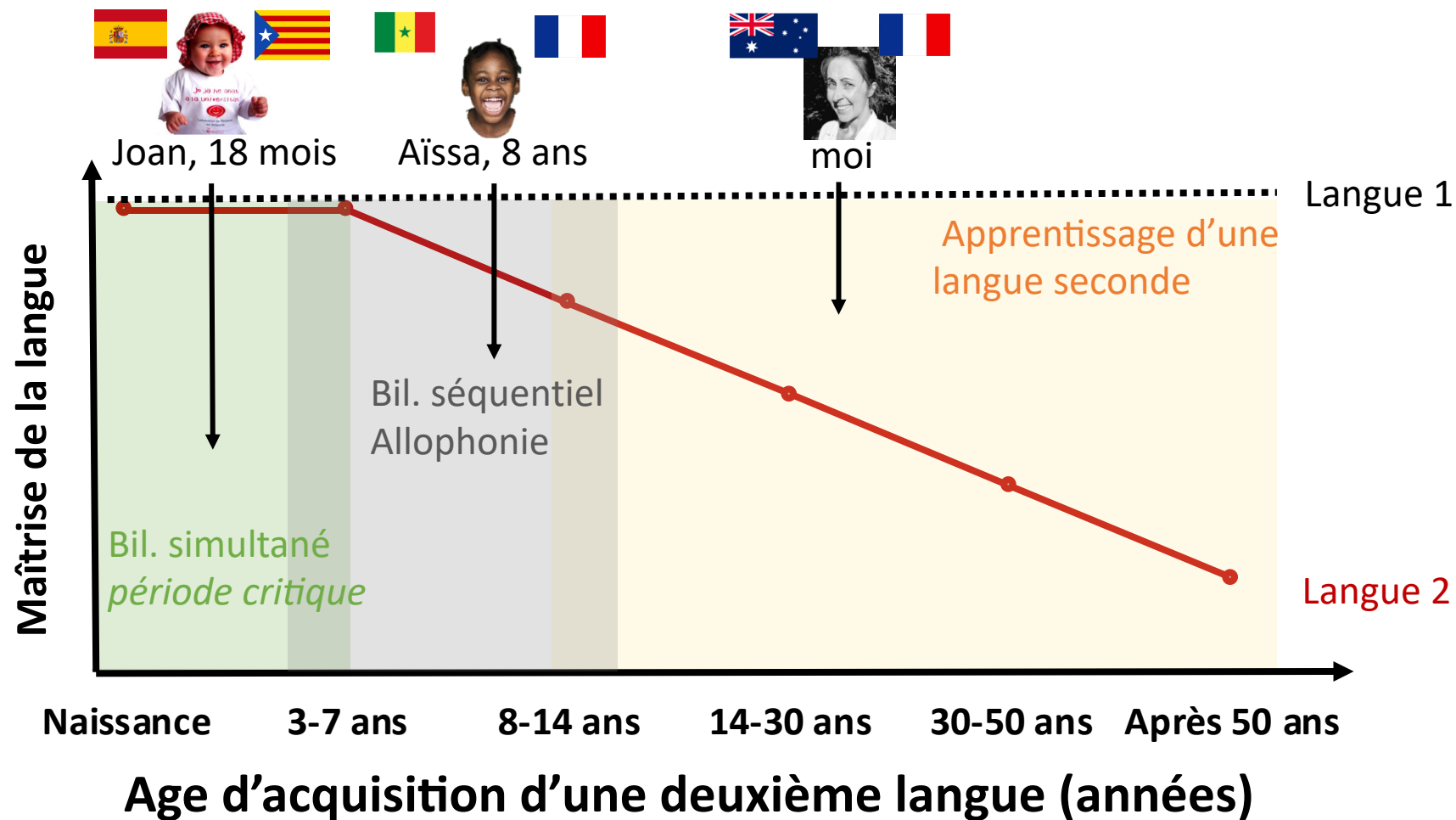
Structuration de la pensée et du raisonnement

Oral → écrit: consignes, énoncés

Prédisposition mais période critique (Langue 1)



Période critique et bilinguisme



- efforts, facile,
- apprentissage implicite

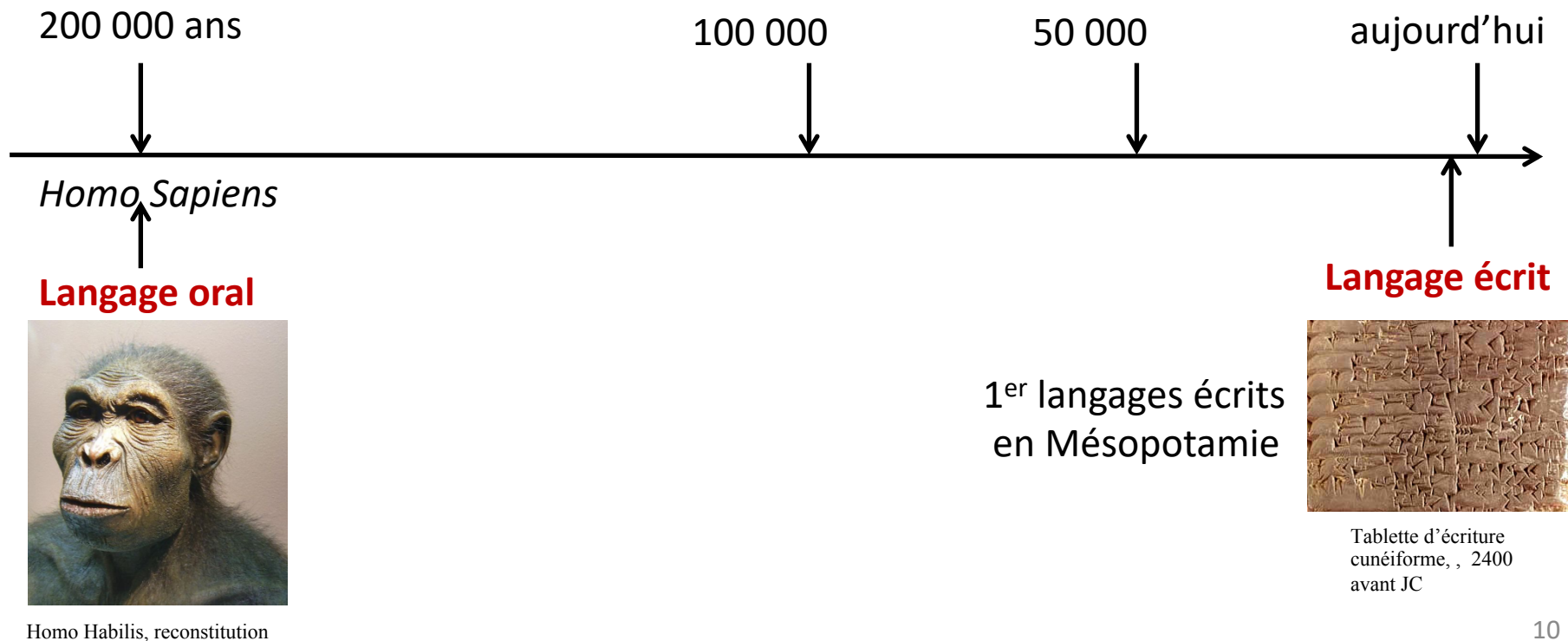
++ efforts, difficile,
apprentissage formel

Les quatre modalités du langage

	Perception	Production
Oral	Percevoir, comprendre	Parler
Ecrit	Lire	Ecrire

Langage oral, langage écrit : différences et points communs

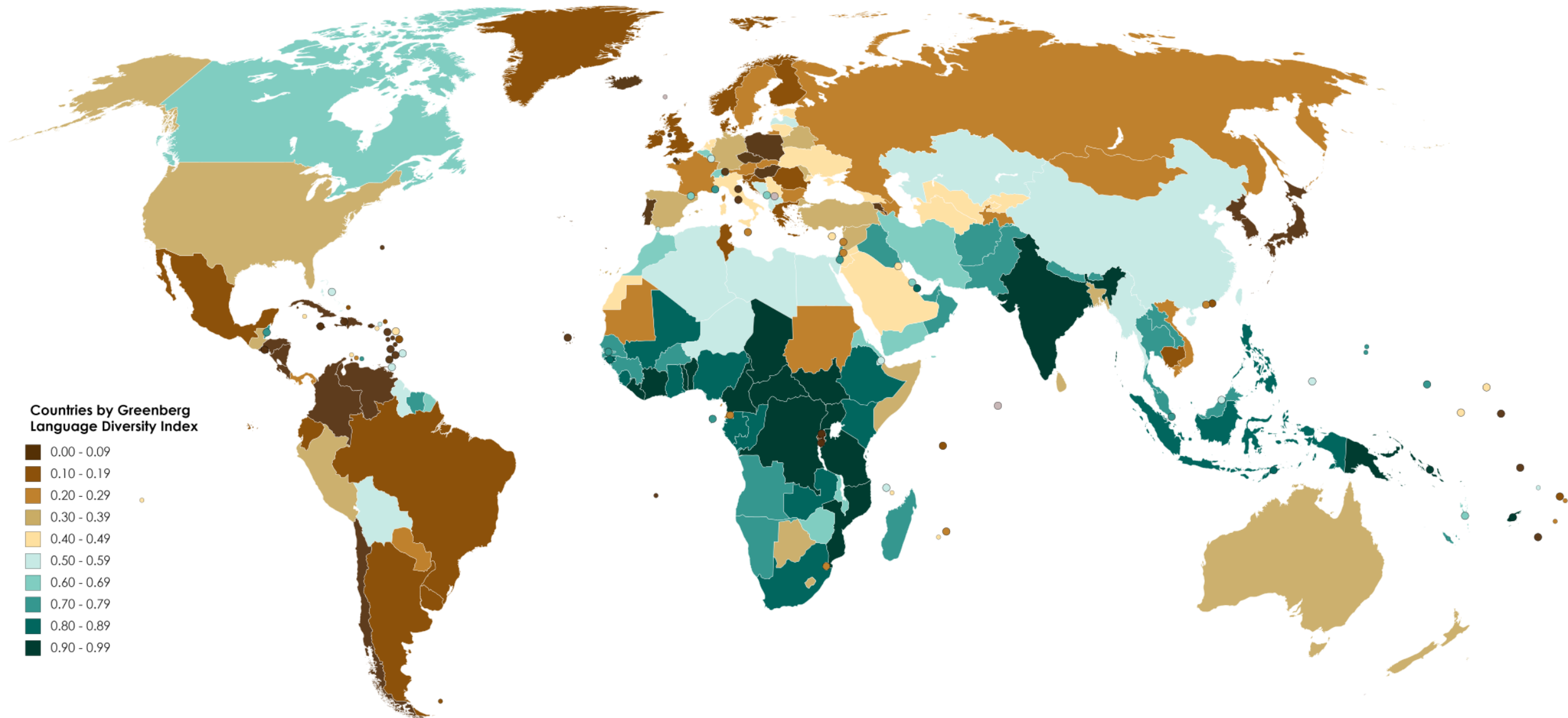
- **Phylogénèse langage (évolution de l'espèce)**
- Des sociétés humaines sans écrit, mais jamais sans oral



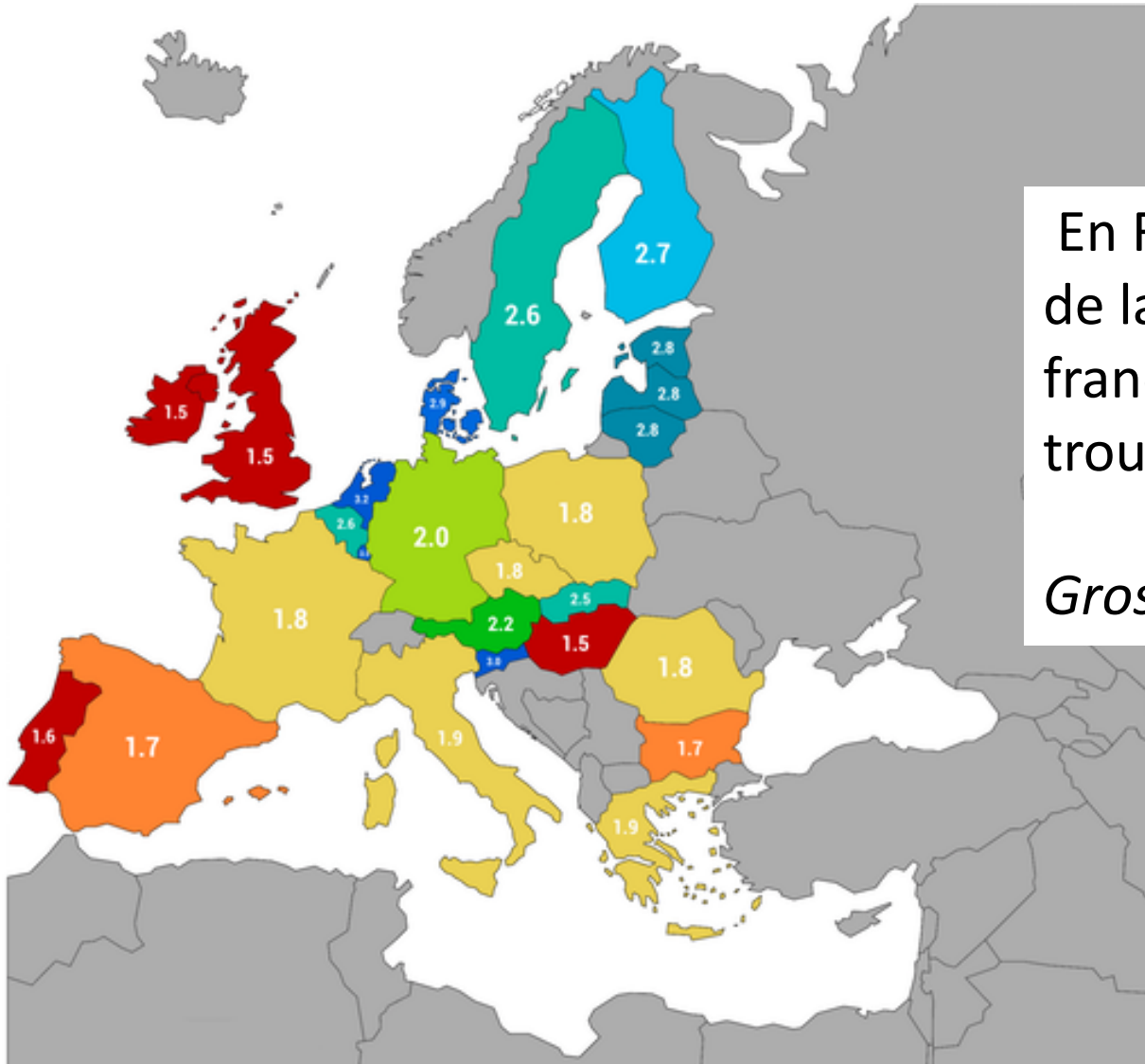


Bilinguisme, allophonie

La diversité des langues dans le monde



Nombre moyen de langues parlées en Europe

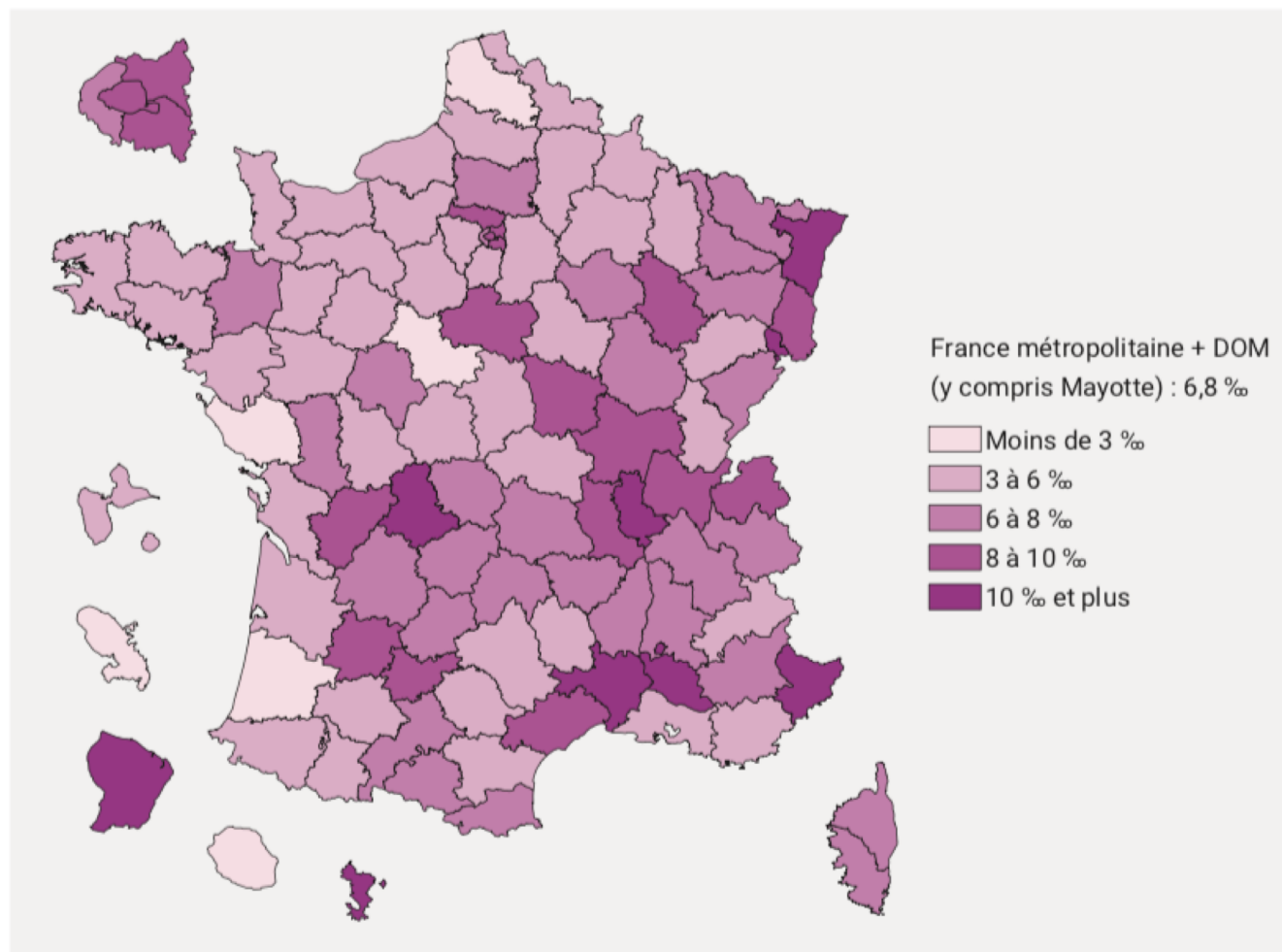


En France environ 13 millions d'habitants, soit 20% de la population, sont bilingues - ils parlent le français et une ou plusieurs des 400 langues qui se trouvent sur le territoire.

Grosjean, 2014.

L'allophonie en France

► 3 Nombre d'élèves allophones pour 1 000 élèves scolarisés dans le 1^{er} ou 2nd degré



Lecture : en 2017-2018, pour 1 000 élèves scolarisés dans le 1^{er} ou 2nd degré, 6,8 sont allophones.

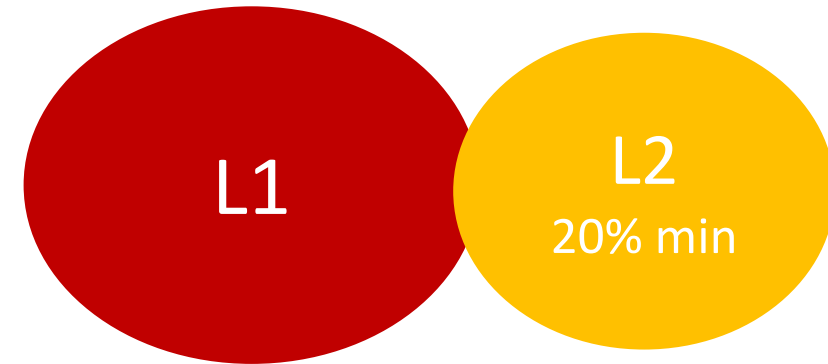
Champ : élèves allophones scolarisés dans le 1^{er} ou 2nd degré en 2017-2018, hors MLDS, qu'ils soient arrivés ou non en cours d'année.

Source : MENJ-DEPP, enquête EANA 2017-2018.

Définitions du bilinguisme

Dialecte = langue: pas de différence pour les apprentissages

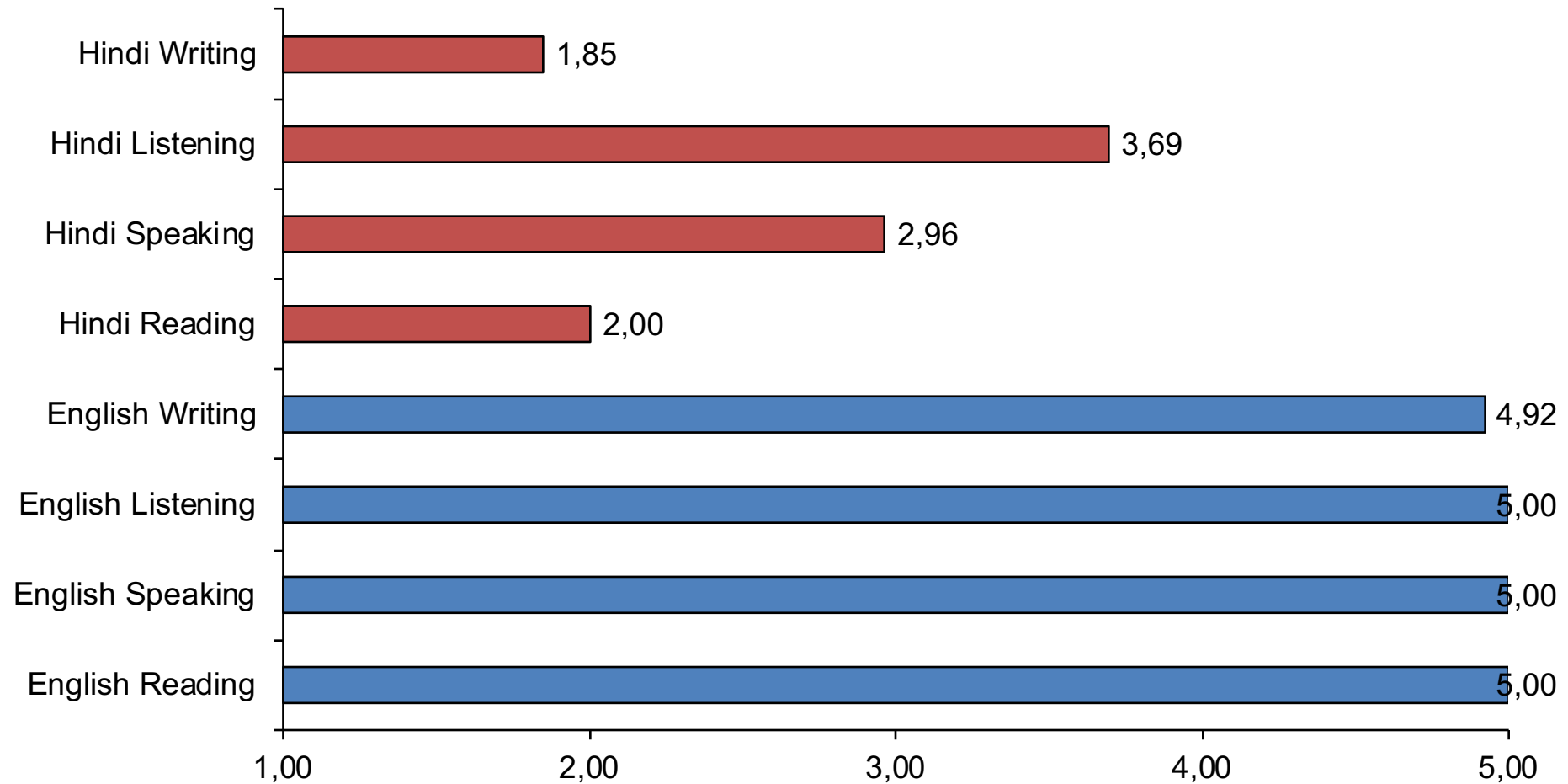
Dominance: toujours une langue dominante (L1)



Bilinguisme: à partir de 20% d'exposition quotidienne à Langue 2 (L2)

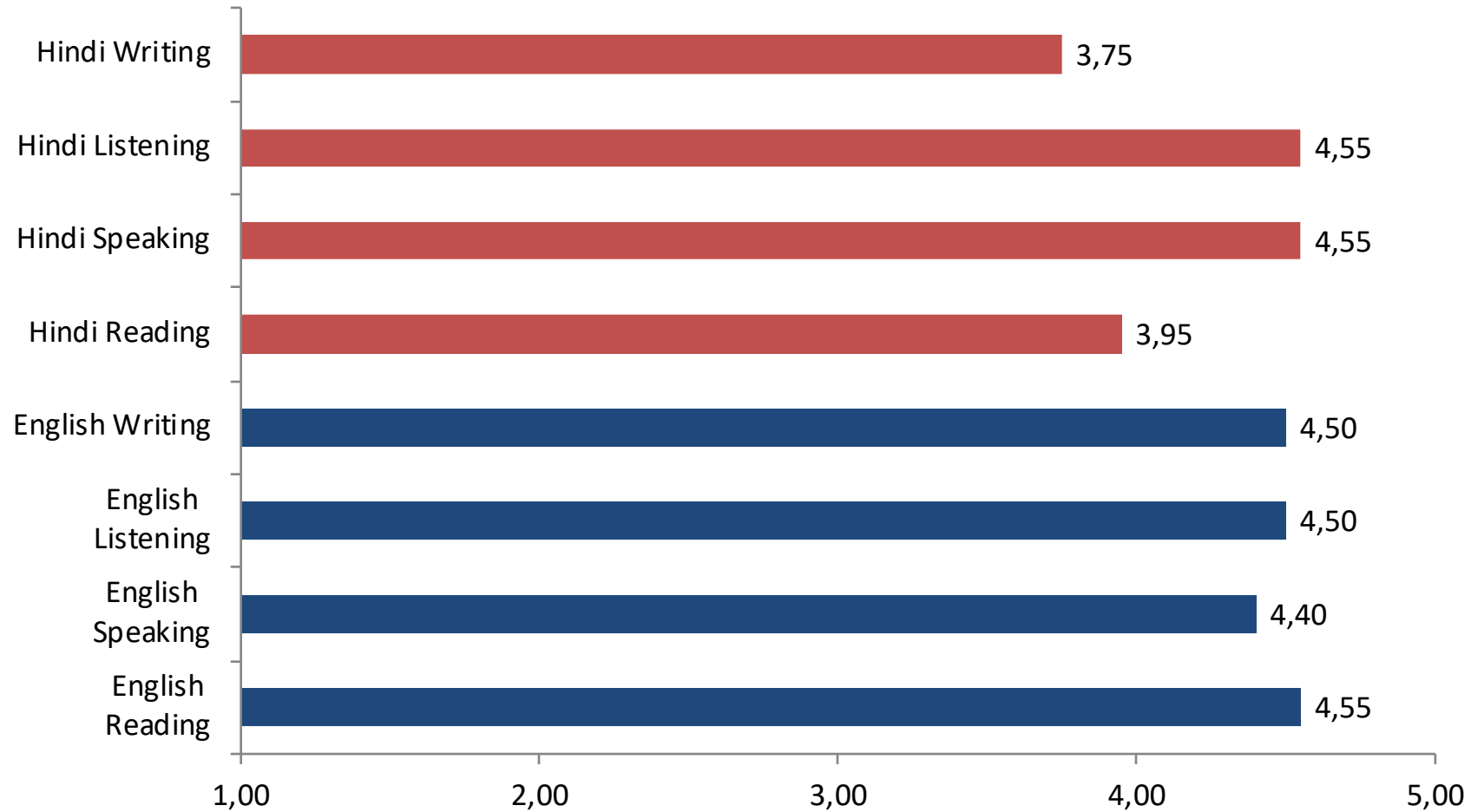
Le rôle de l'école

Enfants nés aux USA avec parents parlant le Hindi (auto-évaluation)



Le rôle de l'école

Enfants nés en Inde ayant émigré aux USA à l'âge adulte (auto-évaluation)





La phonologie de la langue
française et les difficultés pour les
allophones

Langage vs. langue

Activité sur le langage oral (sens)

- Les unités qui vont nous intéresser sont celles porteuses de **sens ou de signification**: énoncé, phrase, groupe nominal, mot, morphème (« ette » dans « fourchette » → « petite fourche »)
 - On en a plus ou moins conscience, on sait les manipuler

Activité sur la langue: réflexion sur l'outil « langage » (outil)

- Les unités qui vont aussi nous intéresser sont celles qui ne sont pas porteuses de **sens ou de signification**: syllabe, phonème etc
 - On en a pas conscience, on ne sait que peu (syllabe) ou pas (phonème) les distinguer
 - Ex. Illettrés: capacité à « découper » en syllabes, mais pas en phonèmes

Activités sur la langue (phonologie): fondamental pour la réussite académique

Activité sur la langue: Permet l'entrée dans l'écrit

« Conscience phonologique » ou plutôt « Habileté d'ordre phonologique »: syllabe, voyelles (en fin de maternelle) puis phonèmes consonantiques dès le cycle 2

NB1: « conscience »: pas obligé d'avoir « conscience » de ce qu'est une syllabe pour apprendre à la repérer et à la manipuler (segmenter, ajouter supprimer), etc.

**Manipuler explicitement les unités infra-lexicales
précurseur à l'entrée en lecture** (ex: Bradley & Bryant, *Nature*, 1983)

Activités sur la langue (phonologie): fondamentale pour la réussite académique

Activité sur la langue: Permet l'entrée dans l'écrit

En lien fort avec Principe alphabétique du Français (double statut):

- une lettre a un nom, une forme visuelle
- une lettre ou un groupe de lettres (graphème): correspond un son (phonème)

Trouble de la conscience phonologique: une des causes majeures de la dyslexie

**Conscience phonémique (et pas phonologique travaillée surtout en CP)
est apprise seulement si lien avec principe alphabétique**

Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Une syllabe : groupe sonore ne contenant qu'une seule voyelle

durée d'environ 200 ms (300 ms dans la parole adressée à l'enfant, plus lente)

Syllabe écrite ≠ syllabe orale.

*Oral « **car.table** », « **pan.toufle** », « pan.ta.lon »*

Ecrit « car.ta.ble », « pan.tou.fle », , « pan.ta.lon »

Peut varier énormément en fonction des accents

Fr Parisien: un' p'tit' pom' → 3 syllabes

Fr Marseillais: u-nE pE-ti-tE pomE' → 7 syllabes

Syllabes +/- faciles à prononcer: enchaînement de consonne « pâte à mod'ler », « Krain » pour « train »

Confusion chez les enfants entre syllabe et mot (mot monosyllabiques, ex: »cour »)

Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Un phonème (en français): 100 ms pour consonne, 100ms et + pour voyelles
+ petite unité qui permet de distinguer deux mots différents

*Ex. « **p**ain » vs. « **b**ain » ; « **bon** » vs. « **beau** » ;*

Composante perceptive (entend)

Composante articulatoire (produit avec articulateurs de la parole)

Voyelles: qui ont de la voix, avec une vibration importante des cordes vocales

Peuvent être produites en isolation

Consonnes: « **con-sonne** » : vibration des cordes vocales peut varier « f » vs. « v »

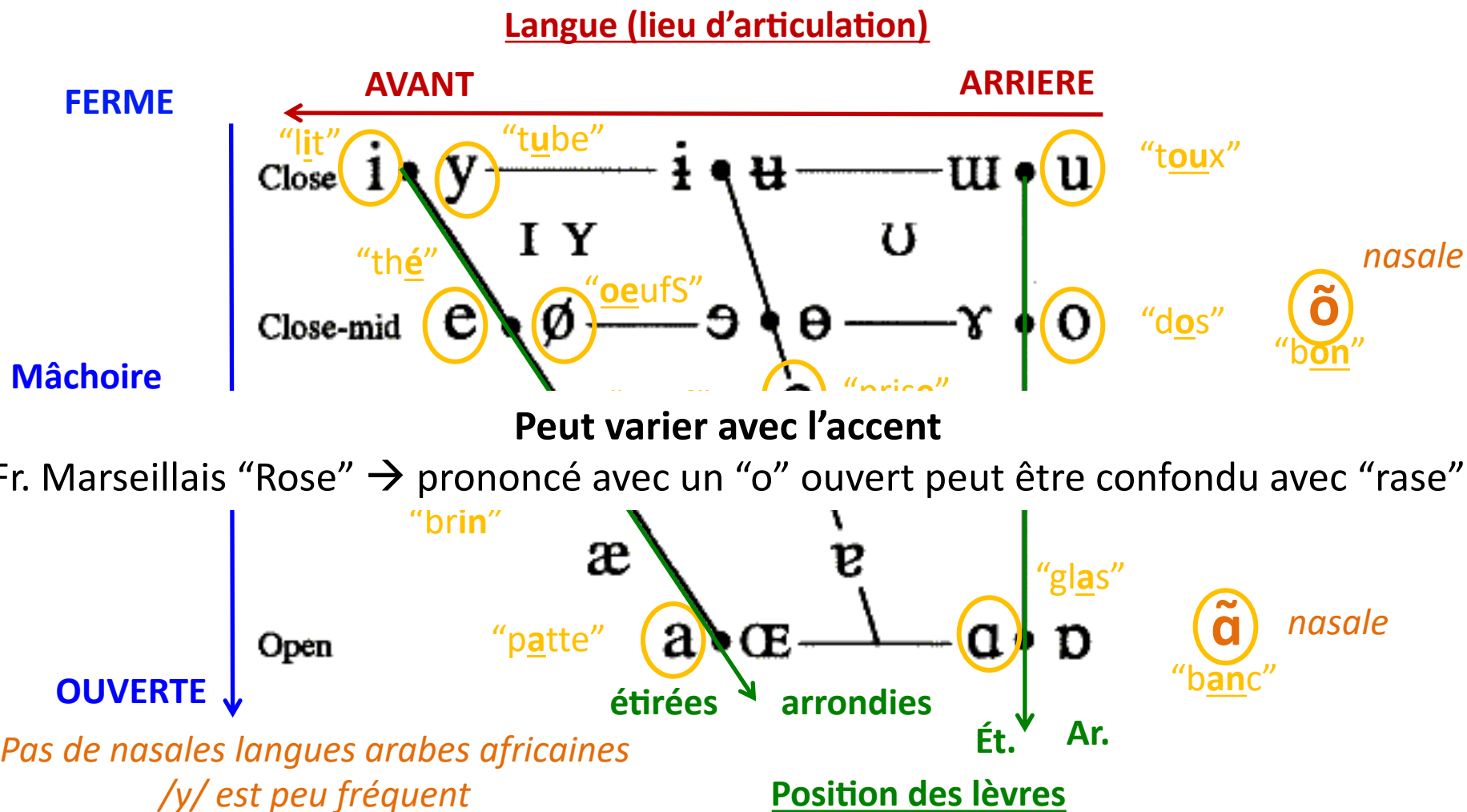
Sonne avec: ne peut être produit sans voyelle qui suit

Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Les phonèmes du français: Combien de consonnes et combien de voyelles ?

Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Les phonèmes du français: les voyelles: 15-16, 3 dimensions



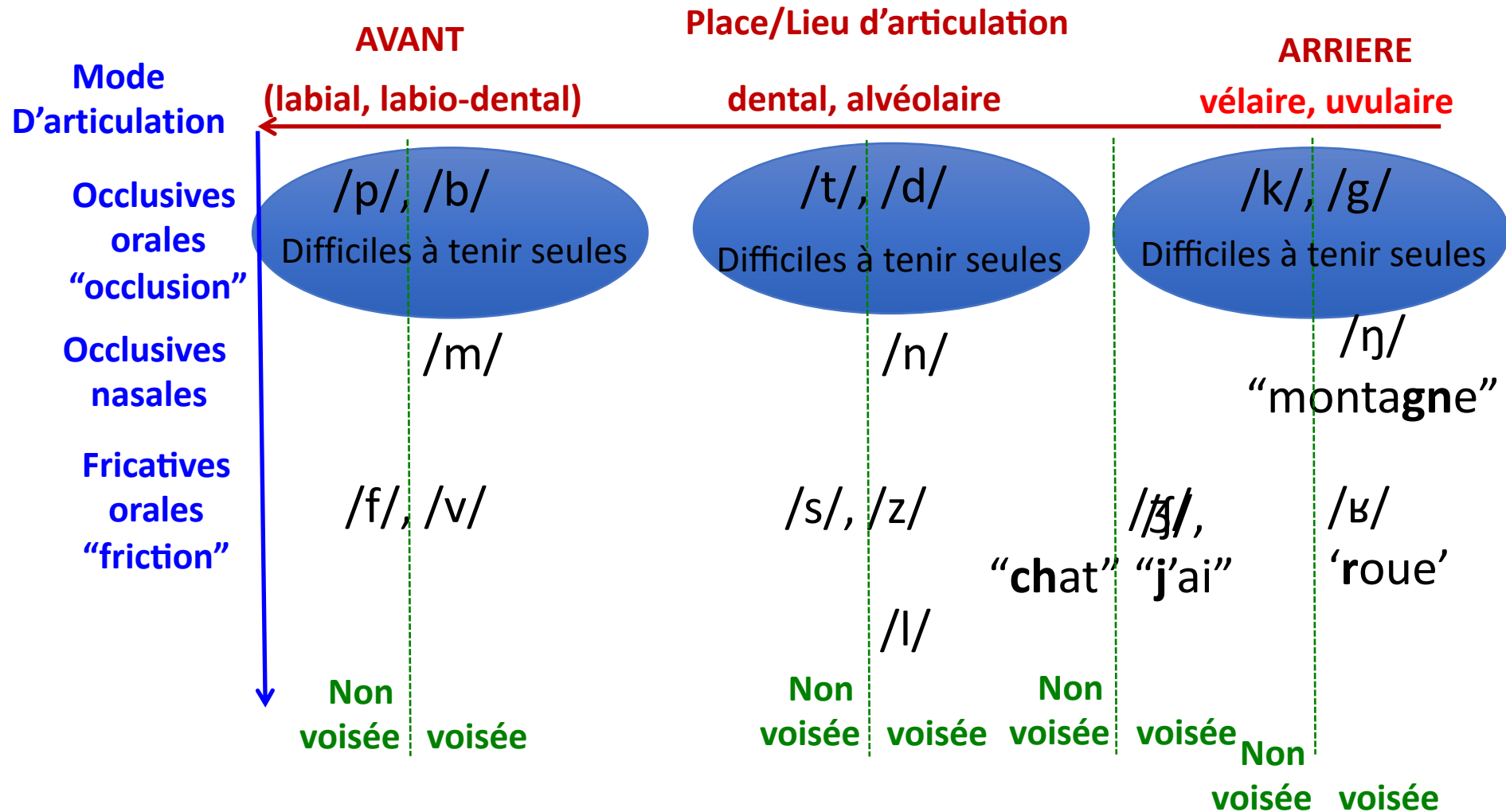
Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Les phonèmes du français: 16 consonnes, 3 dimensions

Mode D'articulation	Place/Lieu d'articulation					
	AVANT (labial, labio-dental)		dental, alvéolaire		ARRIERE vélaire, uvulaire	
Occlusives orales "occlusion"	/p/, /b/		/t/, /d/		/k/, /g/	
Occlusives nasales		/m/		/n/	/ɲ/ "montagne"	
Fricatives orales "friction"	/f/, /v/		/s/, /z/		/ʃ/, /ʒ/ "chat" "j'ai"	/ʁ/ 'roue'
			/l/			
	Non voisée	voisée	Non voisée	voisée	Non voisée	voisée
				voisée		Non voisée
						voisée

Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Les phonèmes du français: 16 consonnes, 3 dimensions



Quelques notions de phonologie pour les enseignants

Les phonèmes du français: 3 semi-voyelles/semi-consonnes

/j/ “abeille”, “soleil”, “maya” /maja/

/ɥ/ “huit”, “huile”, “lui”, “menuuisier”

/w/ “loi”, “web”, “oiseau” françois” /fʁɑ̃swa/

Attention à l’influence de l’orthographe (enseignant) sur phonèmes

“oi” → pas de “a” orthographique, mais un “a” au niveau du son
“médecin” en Fr. Parisien est prononcé “métsin” → /t/ et pas un /d/
“jupe” prononcée “jube” dans “jupe verte”



Merci de votre écoute!

Les questions épineuses

- 1. Enseigner la syllabe orale ou la syllabe écrite?
 - Pas de données sur la recherche
 - Commencer les activités par des mots avec un nombre de syllabes identique à l'oral et à l'écrit (maison, pantalon, etc)
 - S'adapter à l'accent régional
 - Cs phono: Objectif 1: enfant doit comprendre qu'il y a des unités plus petites que le mot
 - Cs phono: Objectif 2: déceler et renforcer les efforts pédagogiques pour les enfants qui ont des difficultés à segmenter en syllabes des mots simples ex. "pantalon"

Les exercices

- 3. Les exercices de conscience phonologique
 - **Supports visuels:** la recherche montre une efficacité +++ lors de l'utilisation de supports visuels en conscience phonologique et phonémique
 - Quels supports visuels:
 - EN MS: objet + jetons/paniers pour représenter les syllabes
 - En GS: on rajoute le mot écrit

Des séquences (11) d'exercices en cycle 1 et 2, à adapter pour le cycle 3

Disponibles ici

<https://www.reseau-canope.fr/bsd/serie.aspx?serie=61>